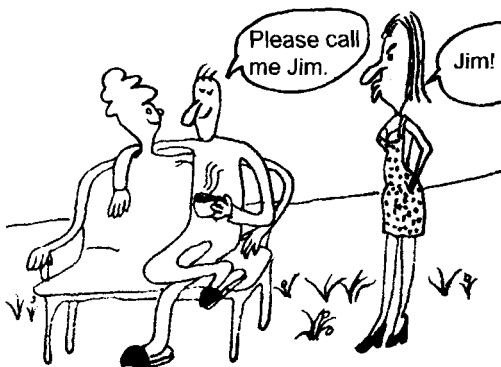


第一章

称谓礼致





称呼的恰当、得体，是尊重对方、顺利交际的重要一环。与外宾初次见面 最安全的称呼是“先生”、“夫人”、“小姐”或“女士”。美国人喜欢你直呼其名，如果他说：叫我吉姆就行了，那你就放心地这样叫了。作为回报，你可以建议他们也叫你的名字。日常谈话中，对上级或不相识的男子、长辈可尊称为 Sir（先生），但不要冠在姓名前，如 Yes, sir. 对女主人、女顾客可尊称为 Madam，也不要冠在姓名前。

Johnson: Good morning, Madame.

Secretary: Good morning, sir. Welcome to our company.

Johnson & Miss Flower: Good morning. We are here to meet Mr. Green, your boss. Is he in his office?

Secretary: May I ask for your names, please?

Johnson: My name is Johnson, and this is Miss Flower.

Secretary: Okay just a minute, I think Mr. Green is waiting for you. I'll tell him you're here.

约翰逊：早上好，小姐。

秘书：早上好，先生。欢迎到我们公司来。

约翰逊 & 弗劳尔：早上好，我们来见你们的老板格林先生。他在办公室吗？

秘书：能告诉我你们的名字吗？

约翰逊：我叫约翰逊，这是弗劳尔小姐。

秘书：请稍候，我告诉他你们已经来了。我想格林先生正等着你们呢！



2

中国人出于对客人的尊重，往往不直呼客人的名字，而只称呼对方的姓。西方人则不然，除非在正式场合，他们更愿意别人直呼其名。例如：Linda Jane Chapman，如果你称呼她 Miss Chapman (Chapman 女士) 或者 Miss Linda (Linda 小姐)，她会感到你跟她不熟。

Bob: Good evening, John

John: Good evening, Bob

Bob: This is Mr. William Smith. And this is Mr. John White.

John: Hello, Mr. Smith.

William: Hello, John. Glad to meet you. You may call me William. OK?

John: OK. Thank you, William.

鲍勃：约翰，晚上好。

约翰：鲍勃，晚上好。

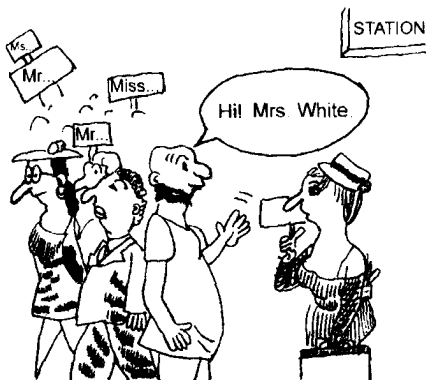
鲍勃：这位是威廉·史密斯先生。这位是约翰·怀特先生。

约翰：史密斯先生，你好。

威廉：约翰，你好很高兴见到你。你可以叫我威廉，好吗？

约翰：好的。谢谢你，威廉。

3



男子称先生 (Mr.), 女子称夫人 (Mrs.), 女士 (Ms. /miz/)、小姐 (Miss)。已婚女子称夫人, 未婚女子称小姐。目前, 女士逐渐被公认为对妇女的一种称呼。这些称呼均可冠以姓名、职称、衔称等。如“怀特夫人”(Mrs. White)、“市长先生”(Mr. Mayor)、“秘书小姐”(Miss Secretary)等。对国王(女王)、皇后称“陛下”(Majesty)间接提及时用 His (Her) Majesty, Their Majesties 直接称呼时用 Your Majesty, 对王子、公主等王室成员称“殿下”(Your Highness) 对有贵族爵位的人, 可称为 Lord 勋爵) 其夫人称 Grace or Lady。

Kim: Jane. Come and look. Who is this beautiful lady in this picture?

Jane: Let me see. Oh! That's Her Majesty, Queen Elizabeth II. And this is Miss Barrett, my nice grand aunt.

Kim: Really? How beautiful! I would like to be someone in this picture. Jane, have you ever seen Miss Barrett?

Jane: Oh, never. But my mother has.

金: 简, 来看呀, 照片上这位漂亮的女士是谁?

简: 我看看。噢! 是伊丽莎白二世女王陛下。这位是巴雷特小姐, 我慈祥的姑奶奶。

金: 真的吗? 好漂亮呀! 我梦想也能是这照片上的一员。简, 你见过巴雷特小姐吗?

简: 噢, 从没见过, 不过我妈妈见过。



4

有趣的是，美国近年来有一种趋势，人们对自己不了解对方是否已婚，包括年龄大的妇女，开始用 Miss 来称呼这同时也反映了妇女喜欢自己青春常驻而社会又投其所好的心理。

Alex: John, who's that lady in red blouse, do you know?

John: The lady in red blouse. Oh, I know nothing more just that they call her Miss Brown.

Alex: Do you think she's married?

John: I'm not sure, but I haven't seen her with anyone. Maybe she's not.

亚历克斯：约翰，你知道穿红衣服的老太太是谁吗？

约翰：穿红衣服的老太太？噢，我只知道别人叫她布朗小姐。

亚历克斯：你认为她结婚了么？

约翰：不知道不过没见过她和别人在一起，可能还没有



句简单的“你好”拉近了彼此的距离，架起了从陌生走向友好的一桥梁。英语中说“你好”的方法可多啦！找一种自己喜欢的，见外宾时可以来一句，效果立竿见影！在和外国人交往时，如不知道怎样称呼对方，可问对方，“What should I call you?”待对方告诉你以后，再恰当地称呼对方。

Karl: Hello, Good morning. Is there anything I can do for you?

Kate: Yes, sir. I can't start my car.

Karl: Let me have a look. Well, I think it's OK. Please try it.

Kate: Oh, yes. Thank you. You're so kind, sir. What's your name, sir?

Karl: Call me Karl.

Kate: Thank you, Karl. I'm Kate Flower.

Karl: It's my pleasure to help you Kate.

Kate: Goodbye.

Karl: Bye.

卡尔：嗨，早上好，我可以帮忙吗？

凯特：是的，先生。我的车子发动不起来了。

卡尔：我看看。噢，我看可以了，试一下吧！

凯特：噢，好了。谢谢。先生，你真好。请问大名？

卡尔：叫我卡尔好了。

凯特：谢谢，卡尔。我叫凯特·弗劳尔。

卡尔：能为你帮忙很荣幸。

凯特：再见。

卡尔：再见。



6

老 朋友见面说声“How are you?”回答“很好，谢谢，你也好吗？”表达了老朋友之间真挚的友谊。有时候说“How are you?”是出于礼节，不要理会他到底怎么样，也不要拿自己的事去烦别人，大家都太忙了，无暇顾及别人。(Never bother about what he is really doing. Neither should you bother others with your troubles even if you are not doing very well.) 在中国熟悉的人相遇，往往会无所顾忌地说：“哇，老兄，近来你又胖了！”或者以关切的口吻说：“你又瘦了，要注意身体啊！”我们不觉得问话人有什么不妥。在国外可就不同了，你的问话会令他们感到尴尬和难以回答，要避免这样问候。

Jeff: Hello, Bill. Good morning. How are things?

Bill: Things are going very well. Thank you. What about you and your brother?

Jeff: We're OK. Thank you. How's work?

Bill: I'm glad to hear that. Work is busy. In fact I've got to run. Catch you later.

Jeff: Bye. Have a good day.

杰夫：嗨，比尔，早上好你最近过得怎么样？

比尔：好极了，谢谢。你和你的兄弟怎么样了？

杰夫：我们很好，谢谢你的工作好吗？

比尔：工作很忙，事实上我必须走了。再见。

杰夫：再见，祝你愉快！

7



现在的人们非常忙碌，高效率的工作节奏也体现在日常问好之中。日常见面通常说“早上好”，“下午好”，“晚上好”。也有人直接说：“You look smart today!” 记住一定要问候别人，哪怕你忙得没时间听完对方回答。对与你有眼神交流的陌生人可微笑并说声“嗨！”

John: Good morning, Kate.

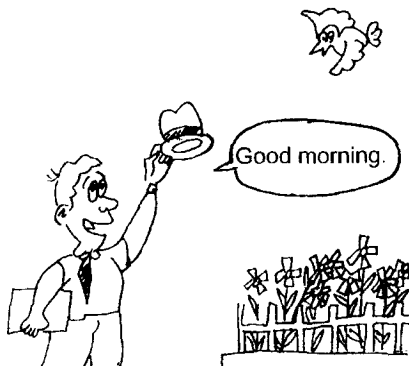
Kate: Good morning, John. You look good today. How is everything?

John: Fine. Thank you

约翰：早上好，凯特

凯特：早上好，约翰你显得很精神，一切都好吗？

约翰：很好谢谢



8

中国人很喜欢喜鹊，据说喜鹊登门能带来好运。无独有偶，西方人居然也喜欢 magpie (喜鹊)。英国绅士们早上看见喜鹊，还要脱帽鞠躬，道声：“Good morning!”也有一些美国人持不同观点，认为这些大鸟吵闹烦人。

Jesse: Mum. Look. There's a magpie.

Mother: Oh, yes. Good morning, Mr. Magpie.

Jesse: Good morning, Mr. magpie. That's interesting
that we got to see a magpie this morning, mum.

Mother: Yes, we're lucky.

杰西：妈妈，看呀，有一只喜鹊！

妈妈：噢，真的！早上好，喜鹊先生。

杰西：早上好，喜鹊先生。妈妈，今天早上看见喜鹊真有趣。

妈妈：是呀，我们很幸运。



西方人在信函称呼中喜欢使用“亲爱的”，部分不懂西方礼仪的中国朋友有时候会误解：“叫我亲爱的？想跟我谈对象？”其实在英语信函中，如果你不认识收信人，都可以写“亲爱的先生”、“亲爱的夫人”或“亲爱的先生或夫人”如果你认识他，当面称他“华莱士先生”，那么信中称呼便是“亲爱的华莱士先生”

Miss Brown: Anything I can do, Mr. Smith?

Mr. Smith: Yes, Miss Brown. Please type this letter to Mr. Black.

Miss Brown: OK. Shall we begin now?

Miss Smith: Yes, let's. "Dear Mr. Black, I was happy to hear from you..."

布朗小姐：史密斯先生，我能为你做些什么呢？

史密斯先生：是的，布朗小姐，请打一封信给布莱克先生。

布朗小姐：好的。我们现在就开始吗？

史密斯先生：是的，开始吧。“亲爱的布莱克先生，很高兴收到你的来信……”



10

同 时称呼许多人，如发表祝酒辞、演讲时，一般是以“女士们、先生们”开场在学校或者运动会上，也有人喜欢加上句“boys and girls”，因为在这些场合未婚的男孩子和女孩子比较多

Schoolmaster: Ladies and gentlemen, today we're very happy to welcome our new teacher – Mr. Green
Let's drink to our friendship.

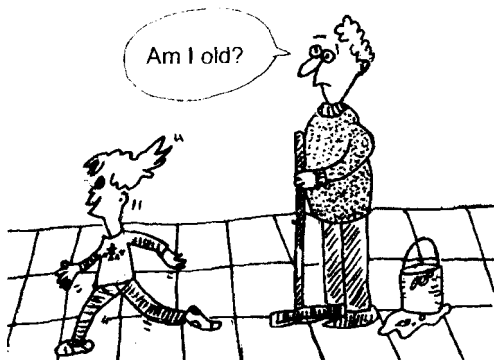
Teachers: To our friendship

Green: Thank you

校长：女士们、先生们，今天我们很高兴欢迎我们的新老师格林先生为我们的友谊干杯！

老师们：为我们的友谊干杯！

格林：谢谢大家



在中国熟人之间称“老张”、“老李”，但不宜用此方法称英美人。在中国人看来，“老人家”、“老师傅”是一种尊称，而在英美人眼中“老”含有不中用之意，使他有受侮辱的感觉。有一服务员安排座位时好心地对一美国老太太说：“您年龄大了，就坐在这里不用动了。”气得美国老太太同他吵了一架：“我一点都不老！”(I am not old at all!) 所以，千万别用 old 这个词称呼他们，非用不可时可以用委婉语 senior citizen

Jack: Mum, Look. There's a grandma over there on our bus. We'll give her our seat, OK?

Mother: Good boy, Jack, OK!

Jack: Thank you, mum.

Mother: Good morning, Ma'am. You may sit here.

Mrs. Jenkins: Thank you.

Mother: It's my pleasure.

杰克：妈妈，看，我们乘坐的公共汽车上有位老奶奶。我们让她来坐我们的座位，好吗？

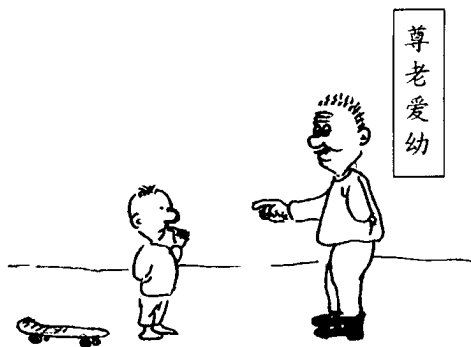
妈妈：好啊杰克，好孩子

杰克：谢谢妈妈

妈妈：早上好，夫人请坐这儿吧！

詹金斯夫人：谢谢！

妈妈：不客气！



12

在 英美，尤其在美国，有些晚辈直呼长辈的名字是表明他们之间亲密无间，关系非常融洽他们认为中国人直称公公、婆婆是极有隔阂的表现，碰到这种情况可向他们解释中国传统的敬老美德

Jack: Hello. This is Jack speaking. Is that you, Tom?

Frank: No, Dad. Grandpa isn't in. This is Frank

Jack: Hello, Frank. I'm coming to see you this afternoon
Take a message to your grandpa, OK?

Frank: Yeah. Great.

Frank: Grandpa. Dad called you just now. He's coming
this afternoon.

Tom: A good news, Frank. Did you tell him that I missed
him very much?

杰克：喂，你好！我是杰克，你是汤姆吗？

弗兰克：爸爸，我不是，爷爷现在不在我是弗兰克。

杰克：你好，弗兰克。我下午要去看望你们。转告爷爷一声，好吗？

弗兰克：好的，太棒了！

弗兰克：爷爷，我爸爸刚才打电话给你了他下午要过来

汤姆：好消息。弗兰克，你告诉他我很想念他了吗？



西

方人对老师通常称 Mr. Mrs/Miss , 不像中国学生总称老师为 teacher.

Miss Helen: Good morning, boys and girls. Shall we begin our class?

Children: Yes. Let's.

Miss Helen: Before we start our new lesson, do you have anything to ask about last lesson?

Jimmy: May I ask one question, Miss Helen?

Miss Helen: Of course, Jimmy. What is it?

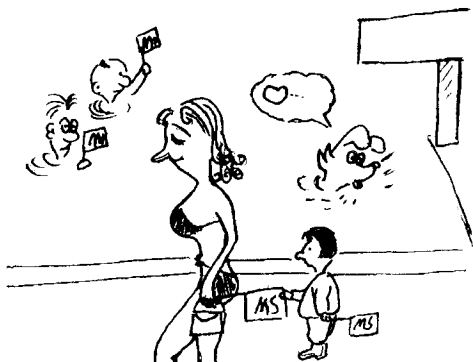
海伦老师：早上好，同学们。我们上课吧？

学生们：好的，开始吧！

海伦老师：在新课开始之前，对上节课有什么问题要问吗？

吉米：海伦老师，我可以问一个问题吗？

海伦老师：当然可以。吉米，什么问题？



Ms. 的来历

Ms. 一词是女权运动的产物。二战之后，随着世界经济的飞速发展，妇女在社会生活中扮演着越来越重要的角色，同时，社会上尤其是妇女自身当中要求“男女平等”的呼声越来越高特别是在欧美国家，女权运动开展得如火如荼，并涉及到生活工作的各个方面，这其中当然也包括在对妇女的称呼上。本来已婚的妇女被称作 Mrs. 而未婚的被称作 Miss，可是男士无论婚否都一律被称作 Mr. 一些妇女认为这是不公平的：你们男人可以在称呼中不暴露自己的婚姻状况，那我们妇女为什么非要让别人知道我们是否已经结婚？因此，Ms. 一词也应运而生 用来对应 Mr. 一词

Clerk: Good morning, madam. Welcome to our hotel

Brown: Good morning. Do you have a single room for one day?

Clerk: Yes. We have a nice single room. May I know your name, please?

Brown: Brown. My name is Brown.

Clerk: Miss Brown or Mrs. Brown?

Brown: It's Ms. Brown, please.

Clerk: Yes, of course.

服务员：早上好，小姐欢迎光临我们酒店

布朗：早上好，有能住天的单人间吗？

服务员：有，我们有很好的单人间 请问你的名字？

布朗：布朗，我的名字是布朗

服务员：叫你布朗小姐还是布朗夫人？

布朗：叫我布朗女士，可以吗？

服务员：当然可以

第二章

初交礼节

